

Mompreso

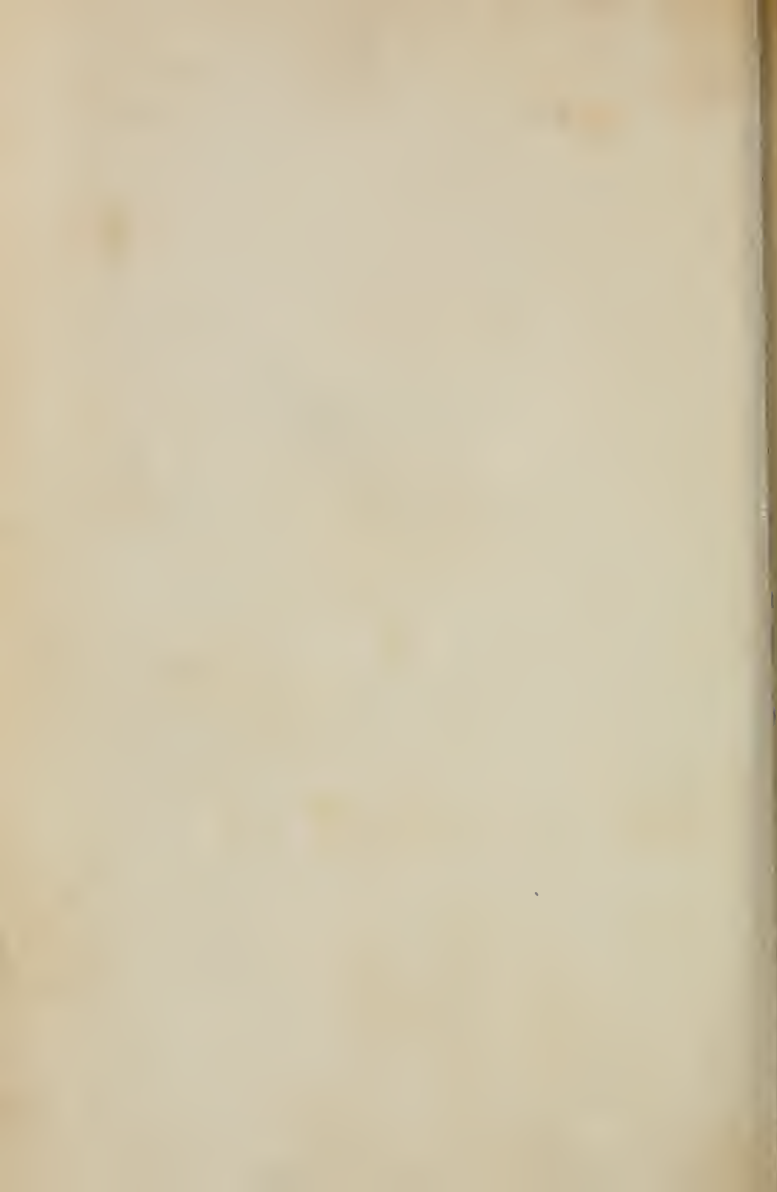
Alcala



MANFREDO,

POEMA DRAMÁTICO.





MANFREDO,

POEMA DRAMÁTICO

DE

LORD BYRON.

TRADUCIDO EN VERSO DIRECTAMENTE DEL INGLÉS AL CASTELLANO

POR

D. JOSÉ ALCALÁ GALIANO

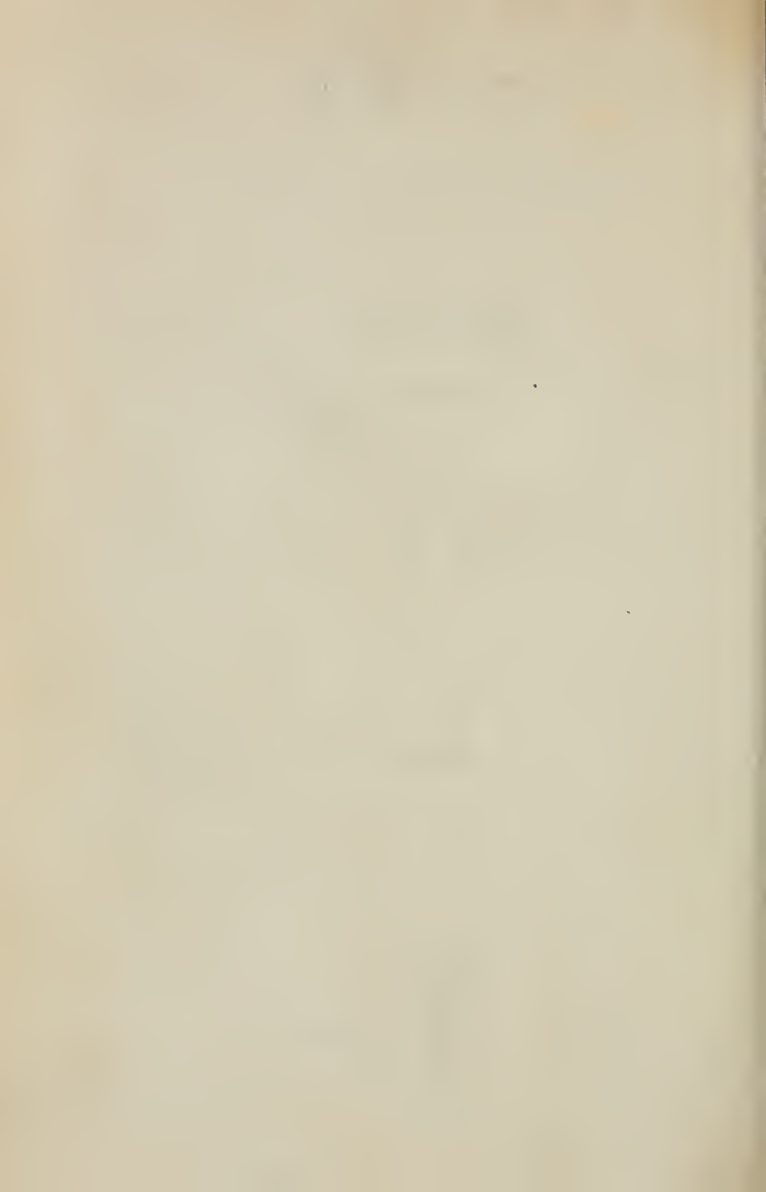
Y FERNANDEZ DE LAS PEÑAS.



MADRID:

IMPRESA DE A. VICENTE, PRECIADOS, 74.

1861.



Á LA MEMORIA

DE

MI INOLVIDABLE Y QUERIDO PADRE.

D. E. P.

606808



ADVERTENCIA.

Sucede con frecuencia que las traducciones, especialmente de obras poéticas, mas que fieles traslados, sean paráfrasis de los originales, ya porque á ello obligue la diversa índole de los idiomas, ya por la naturaleza de las producciones que se traducen.

Nada de esto sucede con la version que someto al juicio del público. En ella me he ceñido completamente al original; he procurado conservar, no solo el sentido literal, sino hasta la construccion de los versos, su corte especial, sus giros esencialmente ingleses. He adoptado el verso libre en que está escrito el poema; y en los cantos líricos he elegido la versificacion que con ellos tiene mas analogía, tanto en la rima como en el metro, y aun en el acento. Héme propuesto, en fin, hacer la mas fiel reproduccion posible en nuestro idioma de esta notable y extraña composicion. Trozos hay en que, con cortas nociones que el lector tenga de la lengua inglesa, podrá comprender el texto teniendo la version á la vista.

Si he vencido las grandes dificultades que ofrecia mi empresa; si he logrado mi intento, solo al lector inteligente toca juzgarlo. Si ha sido loca pretension la de trasladar á nuestra lengua bellezas del vigoroso y altísimo génio de Byron, el público disculpará la exaltacion de un jóven de pocos años, que entusiasta por la poesía, y admirador de los grandes poetas, intenta reproducir y esparcir sus sublimes creaciones, ya que se juzga impotente para producir obras originales de algun valor.

La presente traduccion no aspira á alcanzar gloria, sino á merecer aceptacion; pues harta gloria será para el traductor si logra que se aplauda su propósito, aunque no su acierto, y que se pronuncie su humilde nombre al pronunciar el inmortal nombre de un vate que honra con justicia á la poesía, y á la nacion inglesa.

PRÓLOGO.

De entre los poetas ingleses , y particularmente de entre los que florecian en los primeros años del presente siglo , solo lord Byron ha adquirido alto concepto en nuestra España , porque á Walter Scott conocemos los españoles como novelista y apenas como poeta. Bien es cierto que á tan esclarecido ingenio no ha llegado á conocer y celebrar España hasta que la vecina Francia le dió lo que bien puede llamarse el pase necesario para su entrada en el gremio de autores dignos de estudio y aprecio. Y con todo , lord Byron es mas nombrado que verdaderamente conocido en nuestra patria , donde son pocos los que han leído sus obras en su lengua original y en su forma primitiva , supliendo la falta de una y otra una version en prosa francesa. Porque si Espronceda , sin duda dotado de altas prendas poéticas y dueño del idioma inglés , habia leído y estudiado las poesías de Byron con empeño y aficion , y dándose con frecuencia á imitarlas , saliendo mas de una vez airoso de su empresa , aunque mezclando recuerdos de Beranger con los del par de Inglaterra , todavía es cierto que por la naturaleza

de las composiciones de nuestro poeta moderno, no pudo llegar á comprenderse cabalmente la índole del autor que imitaba. Para el logro de este intento es indispensable tener verdaderas y fieles versiones del original inglés, ya sean en prosa poética, ya en verso; cuestion en que andan discordes los pareceres sobre qué modo de dar á conocer las poesías extranjeras es preferible, y acerca de la cual no quiere dar su opinion el autor de este prólogo, bastándole haber de recomendar hasta cierto punto una traduccion metrificada.

Al acometer la obra de traer de una á otra lengua composiciones poéticas, debe el traductor, y no deben menos los lectores que hayan de juzgarle, hacerse cargo del carácter del poeta, y tambien del de la nacion y lengua en que el original ha sido concebido y escrito. No de otro modo es posible empaparse en el espíritu de los originales para enterarse bien de lo que en ellas ha de conservarse y variarse al traducirlos, y no de otra manera pueden juzgar bien los lectores al encontrarse con ideas y expresiones que son para ellos peregrinas.

Lord Byron, cuya fama empieza á decaer entre sus compatriotas con harta mas injusticia que la que hubo para ensalzarle en demasia, tiene singular mérito como poeta descriptivo, y además como inventor y admirable delineador solamente de dos caractéres, que con leves variaciones aparecen en todas sus obras. El uno

de hombre, ya se llame Childe-Harold, ya Conrado, ya Lara, ya, en fin, con otros varios nombres, es siempre un personaje un tanto misterioso, de bello pero severo aspecto, tétrico, ceñudo, cansado del mundo, á quien parece que ha infundido hastío al placer la circunstancia de haber gozado y apurado toda clase de deleite; de pasiones vivas, y asimismo intensas, pero comprimidas, y que asoman por entre una frialdad aparente. El otro de mujer, ahora con el nombre de Haidée, de Medora ó Myrrha, tierna, arrebatada, sencilla, y reproduciendo, aunque no con igual variedad, las inimitables creaciones con que Shakspeare ha enriquecido sus obras.

El carácter primero, aunque frecuentemente reproducido por el poeta, quizá en ninguna de sus composiciones aparece tan fuertemente delineado, tan vivamente colorido, y tan bien puesto en movimiento, como en el *Manfredo*, obra semi-dramática, pero de cierto no propia para ser representada, y en que una persona y una pasión ocupan exclusivamente la atención de los lectores. En los días de la gran fama de su autor, todavía vivo, el *Manfredo* pasaba, si no por su mejor composición, por una de las más notables. Y si contribuía á darle más crédito la circunstancia de creer en ella representado al poeta en muchos de sus pensamientos, y quizá en alguno de sus actos, como llegaron á creer, y aun á afirmar, no pocos ingleses y extranjeros, y entre ellos el insigne y célebre Goëthe, no

era esto solo lo que realzaba el mérito de la obra, cuyo valor, en sentir de quien esto escribe, altísimo, consiste en la apenas reprimida vehemencia y terrible intensidad de la pasión que al héroe domina. Verdad es que en tiempos posteriores algún crítico desabrido, como es un escritor en la *Revista de Westminster*, intenta impugnar un fallo tan favorable, y rebajando en general el mérito del ya difunto poeta, todavía no cuenta al *Manfredo* por una de las producciones de su ingenio más dignas de admiración y elogio. Pero estas críticas en que asoma el empeño de ensalzar á otros poetas en competencia de aquel á quien en tiempos no remotos tanto aplaudían y admiraban su propia patria y las naciones vecinas, no es de creer que tengan gran número de aprobadores.

Dado que sea innegable el gran mérito de lord Byron en su línea, como al escritor de estos renglones parece, bien puede considerarse consecuencia forzosa tasar en precio muy subido una producción en que especialmente se descubren y notan las perfecciones y las faltas de las obras de tan esclarecido ingenio.

Trasladar á nuestro idioma castellano una composición de tal naturaleza, es ciertamente árduo empeño, sobre todo para un jóven como lo es el escritor de la versión que en seguida aparece á sujetarse al juicio del público. La poesía inglesa en sus formas, y aun en sus conceptos, difiere mucho de la de las lenguas latinas. Los poetas ingleses, y aun los escritores en

prosa de la misma nacion en el presente siglo, han abandonado la imitacion de los franceses que en el XVIII cundió, así como entre nosotros, en la Gran Bretaña. Así es que Pope y los de su escuela, y aun Milton con ser anterior, por lo que tenia de clásico y latinizado, pueden ser concebidos por los lectores, y trasladados por los traductores extranjeros con harta mas facilidad que un Coleridge, un Shelley ó un Byron. Agréguese á estas particularidades la índole peculiar del idioma inglés, y aun la brevedad de sus vocablos, que obligan á quien los traslada á una lengua neo-latina, y en general polisilábica, á ser rodeado y difuso.

Al apuntar estas dificultades el autor del presente ligero trabajo, no oculta ni quiere ocultar que se presenta apadrinando al traductor; pero apadrinándole solo, esto es, sacándole al campo donde por sus propias fuerzas y habilidad, y no por el poder de su padrino, ha de adquirir la palma si la merece. El público es el juez del campo; pero el público es juez bondadoso, aunque imparcial, y no será mal que se le haga presente cuán justo es tome en cuenta que el empeño de naturalizar en nuestra patria á un poeta inglés, y con él á la poesía inglesa, que merece y apenas tiene entrada en nuestro Parnaso, es empresa digna, si no de aprobacion, de algo á ella semejante, y cuando menos merecedora de indulgencia.

PERSONAJES.

MANFREDO.

UN CAZADOR DE GAMUZAS.

EL ABAD DE SAN MAURICIO.

MANUEL.

HERMAN.

LA HADA DE LOS ALPES.

ARIMAN.

NEMÉISIS.

LOS DESTINOS.

ESPÍRITUS, ETC.

La escena del drama es en medio de los Alpes Altos, parte en el castillo de Manfredo, y parte en las montañas.

MANFREDO,

POEMA DRAMÁTICO.

«There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy.»

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

MANFREDO solo.—Una galería gótica.—Media noche.

MANFREDO. La lámpara llenar es necesario,
Pero no arderá tanto como debo
Yo velar: mi reposo (si reposo)
No es un sueño tranquilo, solamente
Es la continuación del pensamiento
Siempre incesante, irresistible entonces:
Vela mi corazón; cierro estos ojos
Solo para observar dentro; no obstante
Vivo y tengo la forma de un viviente.
El dolor enseñar debiera al sabio:

La tristeza es la ciencia, y así aquellos
 Que saben mas son los que mas lamentan
 La profunda y fatal verdad; el árbol
 Del saber, no es el árbol de la vida.
 Filosofía, ciencias, el origen
 De los portentos y el saber del mundo
 He estudiado; un poder hay en mi mente
 Que sus grandes problemas avasalla;
 Pero no sirven: bien hice á los hombres,
 Y aun hallé el bien entre los hombres mismos;
 Mas esto no ha servido: tuve algunos
 Enemigos, ninguno me ha humillado,
 Mientras que muchos ante mí cayeron;
 Mas esto no ha servido. Bien, mal, vida,
 Facultades, pasiones, cuanto he visto
 En otros séres, para mí fué solo
 Cual lluvia sobre arena desde aquella
 Hora sin nombre. Nada temo, y siento
 La maldicion de no tener siquiera
 Ni un natural temor, ni una intranquila
 Palpitacion de anhelos, esperanzas,
 Ni oculto amor hácia algo de la tierra.
 A la obra pues.

¡Agentes misteriosos!

¡Génios del universo ilimitado,
 Que he buscado en la luz y en las tinieblas!

Vosotros, que girais del mundo en torno
 Y en muy sutil esencia habitais siempre;
 Vosotros, para quienes son guaridas
 De inaccesibles montes las alturas,
 Y á quienes de la tierra y Océano
 Las cavernas son cosas familiares:
 Os llamo á todos por aquel escrito
 Encanto que me da sobre vosotros
 Autoridad. ¡Apareced! ¡Alzáos! (*Pausa.*)
 Aun no vienen. Entonces por aquella
 Voz del que es el primero entre vosotros,
 Por este signo que temblar os hace,
 Por los derechos del que nunca muere:
 ¡Apareced! ¡Apareced! ¡Alzáos! (*Pausa.*)
 Pues que es así, ¡oh espíritus del aire
 Y la tierra! no habeis ya de eludirme:
 Por un poder mas hondo todavía
 Que cuantos invoqué, potente encanto
 Nacido en una estrella condenada,
 Resto ardiente de un mundo demolido,
 Infierno errante en el eterno espacio,
 Por la cruel maldicion que hay en mi alma,
 Y por el pensamiento que está dentro
 De mí, y enderredor de mí, yo os mando
 Cumplir mi voluntad. ¡Apareceos!

(Aparece una estrella en la extremidad mas os-

cura de la galería; permanece inmóvil, y se oye una voz que canta.)

1.^{er} ESPÍRITU.

¡Mortall por tu mandato subyugado,
Abandoné al instante mi mansion,
Que en las nubes ligeras ha formado
El soplo del crepúsculo veloz,

Y el sol poniente del ardiente estío
De púrpura colora con azul,
Que dan mezclados al albergue mio
El resplandor de su brillante luz;

En un rayo de estrella he cabalgado
Tu evocacion pudiendo aun rechazar;
Fuí por tus juramentos subyugado.
¡Mortall ¡revela, pues, tu voluntad!

2.^o ESPÍRITU.

Es de todas las montañas
El monarca el Monte Blanco;
Ellas tras largas edades
Como rey le coronaron
En firme trono de rocas,

De nubes con régio manto
 Y con diadema de nieves.
 Hay bosques entrelazados
 Alredor de su cintura,
 El tímpano está en su mano,
 Que atronador para hundirse
 Debe esperar mi mandato.
 La masa fria y movible
 Del ventisquero elevado
 Se va mas dia por dia
 Al precipicio acercando;
 Pero yo soy quien le ordeno
 Pasar veloz atronando,
 Ó bien con sus propios hielos
 En un momento le paro.
 Soy génio de este lugar,
 Puedo hacer hundirse al alto
 Monte, y puedo sacudirle
 Desde sus cimientos bajos
 Y cavernosos. Conmigo
 ¿Qué quieres? ¿por qué has llamado?

3.^{er} ESPÍRITU.

En el fondo azul del agua
 Donde la ola no se agita,
 :

Donde el viento es un extraño
Y del mar la sierpe habita;

 Donde adorna la sirena
De conchas sus verdes rizos,
Cual tormenta sobre el agua
Vino el son de tus hechizos.

 A mi estancia de coral
Hondo el eco le llevó;
¡Dí al espíritu del mar
Tus deseos cuáles son!

4.º ESPÍRITU.

Do el dormido terremoto
Reposa en llamas ardientes
Y los lagos de betunes
En alto suben hirvientes;

 Do los Andes sus raíces
Hondas clavan en el suelo
Tanto como salen fuera
Sus mil cumbres hácia el cielo,

 Mi natal sitio he dejado
Tu mandato al escuchar,
Y tu voz me ha subyugado:
¡Guíeme tu voluntad!

5.º ESPÍRITU.

Jinete soy del viento,
 Yo enciendo la tormenta,
 El horrible huracan que he abandonado
 Aun con el rayo ardiente está abrasado:
 Para venir contigo, en un momento
 La tierra he recorrido
 Y la mar turbulenta
 Por aquilon rugiente conducido.
 La armada que he encontrado, felizmente
 Las ondas dividia;
 Mas se habrá sumergido
 Antes que haya la noche trasecurrido.

6.º ESPÍRITU.

Mi estancia es de la noche el lúgubre capuz.
 ¿Por qué así me atormenta tu mágia con la luz?

7.º ESPÍRITU.

La estrella que dirige tu destino
 Regi desde antes que la tierra fuera:
 Nunca un astro mas nuevo, mas divino

Enderredor del sol giró en la esfera;
 Era su marcha libre y arreglada;
 No albergaba el espacio mas hermosa
 Estrella; la hora vino y fué tornada
 Masa errante de llamas espantosa,
 Vago cometa, maldicion temida,
 Del universo la amenaza fiera,
 Por sus innatas fuerzas impelida,
 Sin órbita ninguna y sin carrera,
 ¡Deformidad brillante en eminencia!
 ¡Mónstruo, del cielo en las alturas puesto!
 ¡Y tú! ¡nacido bajo su influencia
 Gusano, á que obedezco, á quien detesto!
 Por un irresistible poderío
 (Que no te pertenece, y te han prestado
 Únicamente para hacerte mio)
 Por este corto instante aquí he bajado,
 Donde á tu alrededor miro estos séres
 Postrados ante tí, y aquí contigo
 Conversando con cosa cual la que eres.
 ¡Hijo del polvo!... ¿qué quieres conmigo?

EL 6.º ESPÍRITU.

La Tierra, el Océano, el Aire y las Montañas,
 Los Vientos y la Noche, tu Estrella están aquí,

Aguardan tu mandato y esperan tus señales
 ¡Hijo del polvo!.... juntos se encuentran ante tí
 Sus génius, que han venido oyendo tu llamada.
 ¿Qué quieres con nosotros, hijo de humanos? dí.

MANFREDO. El olvido.

1.^{er} ESPÍR. ¿De qué? ¿de quién? ¿por qué?

MANFREDO. De aquello que hay dentro de mí; leedlo,
 Lo sabéis; yo no puedo revelarlo.

ESPÍRITU. Aquello que tenemos solamente
 Te podemos prestar: súbditos pide,
 Soberanía, imperio sobre toda
 La tierra, ó solo de una parte, un signo
 Que te someterá los elementos
 De que somos señores, uno ó todos
 Tuyos serán.

MANFREDO. Olvido, el propio olvido.

¿Y de aquesos dominios tan ocultos
 Que con tal profusion vais ofreciendo
 No podeis arrancar lo que he pedido?

ESPÍRITU. No está en nuestro poder ni en nuestra esencia;
 Pero puedes morir.

MANFREDO. ¿Podrá la muerte
 Ofrecérmele?

ESPÍRITU. Somos inmortales
 Y no olvidamos; eternales somos,
 Y el pasado nos es, cual el futuro,

Harto largos son ya. ¡Fuera, marchaos!

ESPÍRITU. Espera, pues estando aquí servirte
Quisiéramos: medítalo, ¿no hay otro
Don que podamos darte y que no sea
A tus ojos indigno?

MANFREDO. No, ninguno.

Mas venid, un momento antes de iros
Quisiera contemplaros cara á cara.
Eseucho únicamente vuestras voces
Suaves y melancólicas, sonando
Cual música en las aguas, y contemplo
El inmóvil aspecto de una estrella
Aneha, brillante; nada mas. Cual fuéreis,
Acercaos á mí uno ó bien todos,
Pero con vuestra forma acostumbrada.

ESPÍRITU. Nosotros no tenemos forma alguna
Mas que del elemento de que somos
El principio y espíritu; tú elige
Forma, y en ella te apareceremos.

MANFREDO. Yo no puedo escoger; no hay en la tierra
Figura para mí bella ú horrible.
Que tome el mas potente de vosotros
La forma que quisiere. ¡Vamos!

7.º ESPÍR. *(Apareciendo bajo la forma de una hermosa mujer.)*

¡Mira!

MANFREDO. ¡Oh Dios! si eres así, si tú no eres

Ni una locura ni una burla, puedo
 Aun ser el mas feliz..... Quiero abrazarte,
 Y hemos de ser..... (*La sombra se desvanece.*)
 ¡Mi corazon estalla!

(*Manfredo cae sin sentido.*)

(*Oyese una voz que canta lo siguiente:*) (1)

Cuando pálida la luna
 En las vagas olas da,
 Y el gusano luminoso
 En la verde yerba está;
 Cuando vuela el meteoro
 Por el frio panteon ,
 Cuando el húmedo pantano
 Atraviesa el ambulon;
 Cuando el cielo exhalaciones
 Mil y mil cruzando van,
 Y sus voces repetidas
 Las lechuzas tristes dan,
 Y en la sombra están las hojas
 Adormidas por do quier,
 Estará en la tuya mi alma
 Con un signo y un poder.

Aunque acaso muy profundo
 Sueño puedas conseguir ,
 No podrá nunca tu espíritu,

No podrá nunca dormir;

Sombras hay que de tu mente

No podrás desvanecer,

Pensamientos que no puedes

De ti mismo desprender:

Por poder de ti ignorado

Solo nunca te hallarás,

Pues envuelto y oprimido

Cual con un sudario estás.

De una nube estás cercado

Que te envuelve en su vapor;

Serás siempre de la esencia

De este encanto habitador.



Aunque no me percibieres

A tu lado atravesar,

Con tu vista has de sentirme

Y mirarme á tu pesar;

Me verás como una cosa

Que invisible siendo en sí,

Debe estar donde estuvieres

Y que ha estado junto á tí;

Cuando luego con secreto,

Con un íntimo terror,

Hácia todas partes vuelvas

Tu cabeza enderredor,

En aquel momento, absorto,
Asombrado has de quedar
De no verme cual tu sombra
En aquel mismo lugar,
Y el poder que pasar sientas
Y que en tí miras nacer,
El poder será que debas
Siempre oculto mantener.

Una voz dulce, armoniosa,
Y una mágica canción,
Te han herido y castigado
Con terrible maldición;
Un espíritu del aire
Te envolvió en un lazo ya;
Una voz hay en el viento
Que gozar te impedirá;
Y la noche ha de negarte
De su cielo la quietud,
Y hará el sol del día anheles
Ver morir su clara luz.

De tus lágrimas mentidas
Una esencia destilé,
Para dar la muerte tiene
Fuerza estraña y gran poder;

Esprimí la negra sangre
 De tu propio corazon,
 Hasta el mas negro principio
 Donde está su emanacion;

Arranqué de tu sonrisa
 La serpiente que fatal,
 En silencio allí rodaba
 Cual por un suave helechal;

De tus labios he estraído
 El potente encanto aquel,
 Que los da á todos su fuerza
 Mas maléfica, mas cruel,

Y probando mil venenos
 Conocidos, con ardor,
 Hallo el tuyo de entre todos
 El mas fuerte y destructor.

Por tu risa de serpiente,
 Por tu helado corazon,
 Y tu abismo inmesurable
 De maldad y execracion;

Tu mirada en apariencia
 De virtud y de bondad,
 De tu hipócrita y cerrada
 Alma, por la falsedad;

Y tambien del arte tuyo

Por la rara perfeccion,
 Que hace pase por humano
 Tu inhumano corazon;

Por tu union con Cain, de otros
 Tu delicia el mal al ver,
 ¡Te conjuro y te condeno
 A tu propio infierno ser!

Vierto el vaso en tu cabeza,
 Que te debe sujetar
 A esta prueba; es tu destino
 Ni morir, ni reposar;

Aunque juzgues en tu anhelo
 Ver la muerte á tu alrededor,
 Aunque ansioso la apetezcas,
 La mirarás con temor.

¡Mira! en torno tuyo ahora
 El encanto obrando está,
 Y cadena silenciosa
 Te sujeta firme ya:

Cayó sobre tu cabeza;
 A tu corazon pasó
 La sentencia..... desde ahora
 Te marchitará el dolor.

ESCENA II.

El monte Jungfrau.—Es de día.—MANFREDO solo sobre las rocas.

Los génios que he evocado me abandonan,
 Y los encantos que estudié me engañan,
 El remedio esperado me atormenta,
 Ya no me apoyo en sobrehumana ayuda,
 Que no tiene poder en lo pasado;
 Y en cuanto á lo futuro, hasta que se haya
 Abismado el pasado en las tinieblas
 No he de buscarle. ¡Tierra, madre mia!
 Y tú naciente día, y vos montañas,
 ¿Por qué tan bellas sois? No puedo amaros.
 Y tú, del universo ojo brillante,
 Que te abres sobre todo y para todo
 Eres una delicia: tú no alumbras
 Mi corazón. Y vos, rocas altivas
 A cuyo borde estoy, desde el cual miro
 Allí abajo á la orilla del torrente
 Los altos pinos que parecen solo
 Matas al confundirse en la distancia:
 Cuando un paso, un impulso, un movimiento,
 Cuando un soplo quizás echar podría
 Mi cuerpo al hondo abismo de peñascos,

Y allí por siempre estar, ¿por qué vacilo?
 Siento el impulso; pero no me arrojó:
 Miro el peligro; pero no me aparto:
 Mi cerebro vacila; el pié está firme.
 Hay sobre mí un poder que me detiene,
 Y hace que mi destino vivir sea,
 Si es vida llevar dentro de mí mismo
 Esta esterilidad en el espíritu,
 Ser de mi alma sepulcro, pues que ceso
 Ya de justificar mis actos propios,
 Ultima enfermedad del mal (*Pasa un águila.*)

¡Oh! alado

Veloz monarca y hendidor de nubes,
 Cuyo próspero vuelo es el mas hondo
 En el cielo: bien puedes ir tan cerca
 Revolando de mí. Yo deberia
 Ser tu presa y el pasto de tus hijos;
 Te elevas donde no puede seguirte
 La vista; mas la tuya á ver alcanza
 Hacia abajo, adelante ó hacia arriba
 Con penetrantes ojos. ¡Cuán hermoso!
 ¡Cuán bello es todo ese visible mundo!
 ¡Cuán grande es en sí mismo y en sus actos!
 Nosotros que sus dueños nos decimos,
 Nosotros, mitad polvo, mitad dioses,
 De bajar y subir siendo incapaces,

Con nuestra mista esencia y ser sufrimos
 Un choque de elementos ; respiramos
 De la degradacion y orgullo el aire,
 Con mil necesidades combatiendo
 Bajas , y con deseos elevados,
 Hasta que al cabo predomina nuestra
 Mortalidad , y entonces son los hombres
 Aquello que á sí mismos no se llaman
 Ni se confian unos á otros.

(Óyese á lo lejos un caramillo.)

¡Qué oigo!

Es el son natural del caramillo
 De los montes. Aquí no son los dias
 Patriarcales pastoriles cuentos.
 Suenan las flautas por el aire libre,
 A los cencerros plácidos unidas
 Del rebaño paciendo vagabundo. (2)
 Mi alma anhela absorber estos sonidos.
 ¡Oh, si yo fuera el invisible espíritu
 De un hermoso sonido , voz viviente,
 Ó bien una armonía respirante
 Ó goce incorporal , nacido y muerto
 Con el acorde tono que me hiciera!

(Llega de abajo un cazador de gamuzas.)

CAZADOR.

Saltó por esta senda la gamuza
 Y con su pié ligero me ha burlado;

Hoy mis ganancias no podrán apenas
 Reparar mi trabajo peligroso.
 ¿Qué hay aquí? ¡Calle!.... es uno; no parece
 De mi oficio; no obstante él ha llegado
 A una altura á que nadie, ni aun los mismos
 Montañeses, escepto los mejores
 De nuestros cazadores, llegar pueden.
 Su vestido es espléndido, su aspecto
 Varonil, y su rostro altivo como
 De un libre campesino á esta distancia.
 Llegaré para verle mas de cerca.

MANFREDO. Estar así, y encanecer de angustia,
 Semejante á esos pinos ateridos
 Náufragos de un invierno, sin corteza, (3)
 Sin ramas, tronco herido por el rayo
 Sobre raiz maldita sostenido,
 Tan decaído, que tan solo sirve
 Para sentir su propio abatimiento.
 Así estar, y así solo eternamente,
 Habiendo sido de otro modo! Ahora
 Por arrugas surcado estar, labradas
 Por instantes no mas y no por años,
 Ú horas, que en siglos el tormento trueca.....
 ¡Horas á las que aún yo sobrevivo!
 ¡Oh vos, peñas del cielo suspendidas!
 ¡Vos, témpanos que un soplo arrojar puede

En montones, venid, aniquiladme!
 Os escucho estallar debajo, encima, (4)
 Con un frecuente choque; y sin embargo
 Pasais cayendo solo en los objetos
 Que aún quisieran vivir, sobre el florido
 Naciente bosque y sobre la cabaña
 Y la aldea del rústico inocente.

CAZADOR. Las nieblas á subir del valle empiezan;
 Le advertiré que baje, pues se espone
 A perder á la vez vida y camino.

MANFREDO. En torno de los frios ventisqueros
 Hierven las nieblas, y las nubes se alzan
 Veloces bajo mí blancas, sulfúreas,
 Cual la espuma agitada del profundo
 Mar del Infierno, cuyas olas rompen
 Sobre viviente playa, que atestada
 Está de condenados semejantes
 A guijarros. El vértigo me turba. (5)

CAZADOR. Debo acercarme cautelosamente,
 Porque de cerca un repentino paso
 Le pudiera asustar, y ya parece
 Que vacila.

MANFREDO. Montañas han caido
 Un boquete dejando entre las nubes,
 Moviendo con el choque á sus alpinas
 Hermanas, rellinando los verdosos

Floridos valles con los mil pedazos
 De tanta destruccion , los anchos rios
 Deteniendo de pronto con un golpe,
 Que las aguas deshace en nieblas y hace
 Otro álveo buscar á sus corrientes.
 Tal hizo Rosemberg, tal, siendo viejo.
 ¿Por qué debajo de él no estuve?

CAZADOR.

¡Amigo!

¡Ten cuidado; fatal pudiera serte
 Un paso mas! Por el amor siquiera
 Del que te hizo , así no estés al bordel

MANFREDO. *(Sin oírle.)* Tal fuera mi sepulcro conveniente;

Mis huesos estarían reposando
 Entonces en su abismo ; no serían
 Por las rocas perdidos el juguete
 Del viento , tal como serán ahora
 Con este salto. ¡Adios, abiertos cielos!
 No me mireis con aire de amenaza;
 Hechos no fuísteis para mi vosotros.
 ¡Oh tierra!..... aquestos átomos recibel

(Al ir á precipitarse Manfredo, el cazador de gamuzas le sujeta y detiene asiéndole repentinamente.)

CAZADOR.

¡Pára, insensato! Aunque odies la existencia,
 No con tu sangre criminal vertida
 Nuestros valles purisimos empañes.
 Conmigo ven. No soltaré mi presa.

MANFREDO. Mi corazón se encuentra muy enfermo.
 ¡Oh!.... suéltame; debilidad soy solo.
 En derredor de mí veloces giran
 Los altos montes. Ciego estoy. ¿Quién eres?

CAZADOR. Luego te lo diré. Vente conmigo.
 Densas crecen las nubes allí.—Firme
 Ahora agárrate á mí y aquí coloca
 Tus piés..... aquí, y toma este cayado.
 De este arbolillo cuélgate un instante;
 Ahora dame tu mano..... con firmeza
 Ase mi cinturón..... despacio..... bueno.
 A la casilla dentro de una hora
 Llegaremos; ven, pues, y encontraremos
 Pronto terreno mas seguro, y algo
 Parecido á sendero, que el torrente
 Bañó por el invierno..... Ven conmigo.
 Lo hiciste con valor. Tú deberías
 De ser un cazador. Sígueme, sigue.

(Siguen bajando con dificultad por las rocas.)



ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Una casilla en medio de los Alpes Berneses.—MANFREDO.—El CAZADOR.

CAZADOR. No, no, quédate aún; salir no debes
Todavía; tu espíritu y tu cuerpo
Incapaces están de confiarse
El uno al otro por algunas horas.
Cuando mejor estés seré tu guía;
¿Pero dónde?....

MANFREDO. No importa: yo conozco
Mi camino harto bien; no necesito
Que me guien.

CAZADOR. Tu porte cual tu traje
Anuncian que eres de elevada alcurnia,
Un jefe de los muchos cuyos fuertes
Castillos sobre valles hondos miro.
¿Cuál de estos es el que señor te llama?

Sus portadas conozco solamente;
 Mi género de vida me conduce
 Raras veces al llano, á calentarme
 En los grandes hogares de los viejos
 Salones, á beber con los vasallos;
 Pero todas las sendas que conducen
 Desde nuestras montañas á sus puertas
 Desde niño las sé: ¿de estos el tuyo
 Cuál es?

MANFREDO. ¿Qué importa?

CAZADOR. Bien, señor; perdona

La pregunta, y está de humor mas bueno.
 Vamos, prueba mi vino, es de una antigua
 Vendimia; ha deshelado muchos dias
 Mis venas en los frios ventisqueros;
 Que sea para tí lo mismo ahora.
 Vamos, brinda conmigo alegremente.

MANFREDO. ¡Atrás, atrás! ¡hay en el borde sangre!
 Nunca, jamás la sorberá la tierra?

CAZADOR. ¿Qué piensas? ¿se extravían tus sentidos?

MANFREDO. ¡Sangre digo, mi sangre! El raudal puro
 Que caliente rodaba por las venas
 De mi padre y las nuestras en el tiempo
 De nuestra juventud, cuando tuvimos
 Un corazon no mas, y nos amamos;
 Mas como no debimos uno al otro.

Esto vertido fué; pero aún se alza
 Colorando las nubes que me cierran
 Para siempre la entrada de los cielos.....
 Do tú no estás y no estaré yo nunca.

CAZADOR. Hombre de esas palabras singulares
 Y algun pecado de esos que trastornan
 Y medio vuelven loco, y el vacío
 Así te hace que puebles, cualesquiera
 Que fueren tu terror y sufrimiento,
 Hay el consuelo aún : la ayuda de hombres
 De santidad, la celestial paciencia.....

MANFREDO. ¡Paciencia, sí, paciencia! Atrás, que se hizo
 Esta palabra solo para brutos
 De carga, no para aves de rapiña.
 Predícala á mortales de tu polvo;
 De tu especie no soy.

CAZADOR. ¡Gracias al cielo!
 No fuera de la tuya, por la fama
 Libre del gran Guillermo Tell. Cualquiera
 Que fuere tu dolor, sufrirse debe,
 Y el selvaje arrebató será inútil.

MANFREDO. ¿Y no le sufro? Mírame.... Yo vivo.

CAZADOR. Eso no es una vida saludable,
 Es un estado convulsivo.

MANFREDO. ¡Escucha,
 Hombre! he vivido muchos, muchos años,

Varios del cielo pintan el torrente, (2)
 Y rueda la estendida y ondulante
 Columna plateada al hondo abismo,
 Lanza sus masas de luciente espuma
 Aquí y allí á lo largo, parecidas
 A la cola del pálido caballo,
 Del gigante corcel, en que la muerte
 Montada irá, cual el Apocalipsis
 Nos anuncia. Ninguna otra mirada
 Que la mia ahora absorbe aqueste aspecto
 De hermosura, y en esta deliciosa
 Soledad, con el genio de este sitio
 El homenaje de estas aguas puedo
 Yo solo dividir. Voy á llamarle.

(Manfredo toma un poco de agua en la palma de la mano y la arroja al aire pronunciando una evocacion. Al cabo de un rato la Hada de los Alpes aparece bajo el arco iris del torrente.)

¡Bello espíritu! ven con tu cabello
 De luz, y con tus ojos deslumbrantes
 De gloria, y los encantos de las hijas
 Menos mortales de la tierra leve
 Nacidas, de estatura no terrena
 Y esencia de mas puros elementos.
 De juventud los mágicos colores,
 El rojo de la cándida mejilla
 De un infante durmiendo, remecido

Por el latir del pecho de su madre,
 O los tintes rosados que despide,
 Crepúsculo estival, sobre la nieve
 Del ventisquero virginal (sonrojo
 De la tierra abrazada con su cielo),
 Tienen tu aspecto celestial y apagan
 Las bellezas del Iris que se inclina
 Sobre tí. ¡Bello espíritu! en tu frente
 Tranquila y clara que la paz anuncia
 Del alma que inmortal en sí se muestra,
 Leo que tú perdonarás á un hijo
 De la tierra, y al cual los misteriosos
 Poderes le permiten varias veces
 Comunicar con ellos, si aprovecha
 De sus encantos para así llamarte
 Y mirarte un momento.

HADA.

¡Hijo de tierra!

Te conozco, y tambien á los poderes
 Qu tu poder te dan; yo te conozco
 Como un hombre de muchos pensamientos
 Y actos de bien y mal, extremo en ambos,
 Fatal y destinado en tus dolores.
 Te esperaba. ¿De mí qué es lo que quieres?

MANFREDO. Contemplar tu belleza, esto tan solo.

De la tierra el aspecto me ha causado
 La locura; me acojo á sus misterios,

Hubo una nada mas que. . . . pero luego
De ella hablaré. Con hombres, ya te he dicho,
Y con los pensamientos de los hombres
Tuve ligera union; pues al contrario,
Mi placer le encontraba en lo desierto,
Respirando difícil el ambiente
De las heladas cumbres de los montes
Donde no osan las aves anidarse,
Ni revuelven las alas del insecto
Sobre el yermo granito: en sumergirme
En el veloz torrente, en ir rodeando
Ligero, con el raudito torbellino
De las olas del rio al estrellarse,
Ó tambien del Océano en su flujo.
En tales cosas mis tempranas fuerzas
Se gozaban; tambien en ir siguiendo
Por las noches el curso de la luna,
El lento remontar de las estrellas;
En mirar los relámpagos brillantes
Hasta que eran mis ojos deslumbrados,
Ó mirar, escuchando, desprenderse
Las hojas, cuando el canto de la tarde
Entonaban los vientos del otoño.
Mis entretenimientos estos eran,
Y solitario estar; pues si los séres
De los que era yo uno (aborreciendo

Ser así) en mi camino se cruzaban,
 En volver hácia ellos, degradado
 Sentíame, de nuevo todo arcilla.
 En mis rondas y solo entraba entonces
 En las bóvedas tristes de la muerte,
 Las causas á buscar por los efectos,
 Y con aquellos huesos consumidos,
 De los cráneos y el polvo amontonado
 Sacar las mas vedadas consecuencias.
 Muchos años pasábame las noches
 Estudiando las ciencias ignoradas,
 Salvo en la antigua edad, y con trabajo,
 Tiempo, pruebas terribles y dolores,
 Y teniendo dominio sobre el aire,
 Y los genios que rigen aire y tierra,
 El poblado infinito y el vacío,
 Mis ojos familiares con lo eterno
 Hice, cual antes aun que yo los Magos,
 Y aquel que de las fuentes donde moran,
 A Eros y Anteros evocó en Gadara (3),
 Como yo á tí. La ciencia fué aumentando
 Mi sed de ciencia y el poder y el goce
 De esta tan vigorosa inteligencia,
 Hasta....

HADA.

Prosigue.

MANFREDO.

¡Oh! solo mis palabras

Prolongo, y estos vanos atributos
 Ensalzo, porque llego á lo mas hondo
 Del dolor de mi pecho. Mas sigamos.
 No te he nombrado padre, madre, amada,
 Amigo, ó ser alguno á quien me uniera
 La cadena de vínculos humanos;
 Y si los tuve, no me parecían
 Tales. Había sin embargo una.....

HADA. No te detengas, sigue.

MANFREDO.

De facciones

Ella era igual en todo á mí; sus ojos,
 Su cabello, sus formas y hasta el mismo
 Sonido de su voz eran iguales
 A los míos, mas todo suavizado,
 Y atemperado en su hermosura todo.
 Mis ideas errantes, solitarias
 Tuvo, y ánsia de ciencia misteriosa,
 Y espíritu capaz de el universo
 Comprender; ni esto solo era, pues tuvo
 Mas suaves prendas, lágrimas, sonrisas,
 Junto á la compasion que yo no tengo,
 Y la ternura; aunque esta yo por ella
 La sentí; la humildad, que nunca tuve.
 Sus faltas mías, tuyas sus virtudes
 Fueron. ¡La amé y dí muerte!

HADA.

¿Con tu mano?

MANFREDO. No; fué mi corazon que hizo pedazos
 Su corazon..... Me vió, secóse. Sangre
 Vertí, mas no la suya; y sangre suya
 No obstante se vertió; la ví y no pude
 Detenerla en su curso.

HADA. ¡Y tú, por este
 Ser de la misma raza que desprecias,
 Sobre la cual pretendes elevarte,
 Con nosotros mezclándote y lo nuestro,
 De nuestra grande ciencia los presentes
 Olvidas, deteniéndote en mezquina
 Mortalidad..... ¡Atrás!

MANFREDO. ¡Hija del aire!
 Desde el mismo momento aquel, te digo.....
 Mas aire son tan solo las palabras.
 Contéplame dormido, mi desvelo
 Observa, ven y siéntate conmigo!
 Mi soledad no es soledad; poblada
 Por las Furias está; yo he rechinado
 Mis dientes, de la noche entre las sombras
 Hasta el volver de la mañana, entonces
 Hasta el anochecer me he maldecido;
 Como un bien he pedido la locura;
 Me es negada. La muerte la he buscado;
 Mas de los elementos en la guerra,
 De mi lado las aguas se retiran

:

É inofensivos los peligros pasan.
 La mano helada de un demonio impío
 Me detiene por un cabello solo
 Sostenido, que no puede romperse.
 En mi imaginacion y fantasía,
 Tesoro de mi alma, que otro tiempo
 Fué un Creso en creacion, me he sumergido;
 Mas cual ola menguante me rechaza
 Al abismo sin fin del pensamiento.
 Entre la humanidad me precipito,
 Por todas partes el olvido busco,
 Salvo donde se encuentra, lo que tengo
 Aun que aprender. Mi ciencia, el arte mio
 Tan sobrenatural é investigado,
 Todo es mortal aquí. Yo sigo en toda
 Mi desesperacion, y vivo, y vivo
 Por siempre.

HADA. Yo ayudarte acaso pueda.

MANFREDO. Para hacer esto, tu poder los muertos
 Debe evocar ó entre ellos enviarme.
 Sea, pues, en cualquiera forma ú hora,
 Ó con cualquier dolor si es el postrero.

HADA. No está en mis atributos; mas si quieres
 Obediencia jurar á mi mandato,
 Mis órdenes cumplir, puedo ayudarte
 En tus deseos.

MANFREDO. No lo juro. ¡Cómo!...
 ¡Yo obedecer! ¿y á quién? á los espíritus
 Cuya presencia ordeno y son esclavos
 De aquellos que me sirven..... ¡Nunca!

HADA. ¿Es esto
 Todo? ¿no tienes, pues, mejor respuesta?
 Espera todavía, reflexiona
 Antes de rechazar.....

MANFREDO. He dicho.

HADA. ¡Basta!
 ¿Me puedo retirar?... ¡responde!

MANFREDO. ¡Vete!

(La Hada desaparece.)

MANFREDO. *(Solo.)* Juguetes somos del terror y el tiempo:
 Callados se nos vienen ya los días,
 Ya callados nos huyen: y vivimos
 La vida odiando y el morir temiendo.
 Los días todos de este odioso yugo,
 De esta carga vital del agitado
 Corazón, destrozado por las penas,
 Ó rápido latiendo con dolores,
 Ó con placer que acaba en agonía
 Ó languidez: entre los días todos
 Del pasado y futuro (que en la vida
 No hay presente) contar solo podemos
 Unos pocos, ó menos que unos pocos,

En que deje de ansiar la muerte el alma;
 Y sin embargo el alma retrocede
 Como se retrocede en el invierno
 De un arroyo, aunque el frío es de un instante.
 Un recurso me queda aun en mi ciencia;
 Puedo evocar los muertos, preguntarles
 Qué cosa es la que ser tanto tememos;
 La respuesta peor que darme pueden
 Solo es la tumba. ¿Y qué es la tumba? nada.
 Si no responden..... mas el sepultado
 Profeta dió respuesta á la hechicera
 De Endor (4), y el soberano aquel de Esparta,
 Del espíritu siempre vigilante
 De la doncella Bizantina, obtuvo
 Respuesta y su destino: á la que amaba
 Mató, pero ignorando á quien dió muerte,
 Y murió sin perdon; aunque en su ayuda
 Llamó á Jove Figiano, y en Figalia
 Invocó á los arcadios exorcistas,
 Para obligar á la irritada sombra
 A deponer su cólera iracunda
 Ó un término fijar á su venganza,
 Ella dió con palabras su respuesta
 De dudoso sentido; mas cumplidas (5).
 ¡Oh! si jamás hubiese yo vivido,
 La que amo aún viviría: si no hubiese

Nunca amado á la que amo, fuera hermosa
 Y feliz, dando dichas mil. ¿Qué es ella?
 ¿Qué es ella ahora? Víctima tan solo
 De mis pecados, un objeto triste
 En el cual no oso ni pensar..... ó nada
 Dentro de algunas horas, ya no en vano
 Llamaré; mas en este instante temo
 Lo que voy á arrostrar: hasta esta hora,
 Nunca he retrocedido cuando he visto
 Bueno ó malo un espíritu; ahora tiemblo
 Y siento un frio extraño que deshace
 Mi corazon; mas puedo sin embargo
 Hacer lo que mas ódio, y los temores
 Humanos combatir. La noche llega. *(Sale.)*

ESCENA III.

La cumbre del monte Jungfrau.—Entra el PRIMER DESTINO.

Aparece la luna ancha, redonda,
 Brillante: aquí sobre esta nieve helada
 Do nunca humana planta de ordinario
 Mortal pisó, nosotros sin ninguna
 Huella dejar, andamos por la noche.
 Por el selvaje mar, el trasparente

Y ancho Oceano de este monte helado,
 Cruzamos estos ásperos escollos,
 Que el aspecto presentan de la espuma
 De tempestad, cayendo congelada,
 Imágen de una tromba detenida.
 Esta cumbre fantástica y agreste
 Y que algun terremoto cincelara,
 Donde las nubes al pasar reposan,
 Solo está á nuestras fiestas y vigalias
 Consagrada. Aquí espero á mis hermanos
 Para emprender la marcha á la morada
 De Ariman; esta noche es nuestra grande
 Festividad; extraño que no vengan.

(Una voz cantando fuera.)

El cautivo usurpador
 De su trono derribado,
 Solo estaba y olvidado
 Sumido en el estupor.

Yo rompí su sueño insano,
 Su cadena destrocé,
 A la turba le ligué,
 Y otra vez es un tirano.

Con la sangre vertida de un millon
 Á mis cuidados él responderá,
 Con la ruina de un pueblo que caerá
 Y con su fuga y desesperacion.

Segunda voz (dentro.)

Veloz, veloz la nave iba bogando;
 No la dejé ni mástiles ni velas,
 No le dejó mi furibunda saña
 Ni una tabla del casco ó la cubierta,
 Ó para que lamente su naufragio,
 Ni un infeliz quedó, ni uno siquiera,
 Salvo uno, que sostuve del cabello,
 Nadando por las olas turbulentas;
 Era digno de todo mi cuidado,
 Pirata sobre el mar, traidor en tierra,
 Y le salvé para que cruel, conmigo
 Estragos y venganzas ejerciera.

1.^{er} DESTINO *respondiendo.*

La ciudad toda
 Dormida está;
 Llorando, el alba
 La encontrará:
 Lento el mal cunde
 Siniestro y cruel,
 Y se difunde
 Ya por doquier:
 Muchos millares
 Cayendo están,

Cientos de miles
 Perecerán ;
 Y los vivientes
 Habrán de huir,
 A sus pacientes
 Sin asistir.
 Nada el contacto
 Puede vencer
 De los que llegan
 A perecer.
 Angustia y duelo,
 Mal y terror,
 Entera envuelven
 Una nacion.
 Los venturosos
 Los muertos son,
 No viendo el cuadro
 Lleno de horror
 Que da su propia
 Desolacion.

Esta obra en una noche consumada,
 De un reino este naufragio, esta accion mia,
 Yo en diversas edades repetia,
 Y otra vez ha de verse renovada.

(Entran el 2.º y el 3.er Destino.)

LOS TRES DESTINOS.

El corazon de los hombres
 En nuestras manos está,
 Y sus sepulcros helados
 Nos sirven de pedestal.
 ¡Nosotros tan solo damos
 Para volverle á quitar,
 De los que son nuestros siervos
 El espiritu vital!

1.^{er} DESTINO. ¡Bien venidos seais! ¿Do está Nemésis?

2.^o DESTINO. En alguna gran obra, aunque la ignoro,
 Pues estaban mis manos ocupadas.

3.^{er} DESTINO. Mirad, ya viene. (*Entra Nemésis.*)

1.^{er} DESTINO. Dí, ¿dónde has estado?

Tú y mis hermanos hoy estais muy lentos.

NEMÉSIS. Estaba detenida en este instante,
 Sólíos deshechos reparando, locos
 Casando, restaurando dinastias,
 A hombres vengando de sus enemigos
 Para despues de su venganza hacerles
 Arrepentirse; estimulando al sabio
 A la locura; al necio le inspiraba
 Para regir al mundo nuevamente
 Oráculos, pues eran ya anticuados.

Ya piensan por sí mismos los mortales;
 En la balanza pesan reyes, y hablan
 De libertad, la fruta prohibida.
 ¡Adelante!... la hora hemos pasado.
 Subamos, pues, al punto en nuestras nubes.

(*Vánse.*)

ESCENA IV.

El salon de ARIMAN.—ARIMAN en su trono, que es un globo de fuego, rodeado por los ESPÍRITUS.

Himno de los Espíritus.

¡Salud á nuestro dueño! Señor de Tierra y Vientos
 Que va por nubes y aguas, en cuya mano está
 El cetro con que todos los vastos elementos
 Se rasgan en el caos su acento al escuchar!

Respira; por tormenta la mar es agitada:
 Habla; se oyen las nubes con truenos contestar:
 Mira; del sol la lumbre se esconde á su mirada:
 Anda; y el terremoto al mundo hace estallar.

Volcanes á sus plantas se elevan fulminantes;
 Su sombra es la Epidemia; de su camino en pos,
 Cometas van cruzando los cielos vacilantes,
 Los astros en cenizas caen ante su furor.

La Guerra sacrificios le da todos los dias,

La Muerte su tributo, la Vida solo es de él,
Con todos sus continuos dolores y agonías.....

¡Él solo es el Espíritu de cuanto existe y es!

(Entran los Destinos y Nemésis.)

1.^{er} DESTINO. ¡Gloria á Ariman! Sobre la tierra crece
Su poder, mis hermanos han cumplido
Su orden, yo mi deber no he descuidado

2.^o DESTINO. ¡Gloria á Ariman! Nosotros que del hombre
Abatimos la frente, humildemente
Nos postramos delante de su trono.

3.^{er} DESTINO. ¡Gloria á Ariman! Sus señas esperamos.

NEMÉSIS. ¡Monarca de monarcas! somos tuyos,
Y todo cuanto vive más ó menos
Es nuestro, y lo demás todo lo mismo;
Mas porque se acreciente sin embargo
Nuestro poder, acrecentando el tuyo,
Nuestros cuidados pides, y nosotros
Estamos vigilantes. Se cumplieron
Tus últimos mandatos plenamente.

(Entra Manfredo.)

UN ESPÍRITU. ¿Quién es? ¡Es un mortal! ¡Tú, el mas osado
Y fatal miserable, al punto mismo
Póstrate! ¡Adora!

2.^o ESPÍRITU. A ese mortal conozco;
Mago es de gran poder y gran destreza.

3.^{er} ESPÍRITU. ¡Póstrate, adora, esclavo! ¿No conoces

A tu Señor y á ti? ¡Tiembra, obedece!
 TODOS LOS ESP. Póstrate tú y tu arcilla condenada,

Hijo de Tierra!.... ó teme el infortunio.

MANFREDO. Le conozco; mas ved, no me arrodillo.

4.º ESPÍRITU. Lo aprenderás.

MANFREDO. Sabido ya lo tengo.

Mil noches en la tierra, en el desnudo
 Campo, encorvé mi frente, y con ceniza
 Mi cabeza cubrí; yo he conocido
 La plena humillacion, postrado ante
 Mi desesperacion y ante mi propia
 Desolacion.

5.º ESPÍRITU. ¿Y cómo tú te atreves
 A negar á Ariman sobre su trono
 Lo que toda la tierra le tributa
 Sin mirar el espanto de su gloria?
 ¡Póstrate, digo!

MANFREDO. Mándale humillarse
 Ante el que está sobre él, ante el supremo
 Infinito Hacedor que no le hiciera
 Para adorado ser; que se arrodille,
 Nos arrodillaremos juntamente.

LOS ESPÍRITUS. ¡Anonademos á este vil gusano!
 ¡Destrocémosle!

1.º DESTINO. ¡Fuera! ¡Atrás!.... es mio.
 ¡Oh rey de los Poderes invisible!

Este mortal no es de comun esfera,
Cual su porte y presencia aquí denotan.
Los sufrimientos suyos fueron siempre
De una especie inmortal como los nuestros.
Su saber, su deseo y su potencia
En cuanto es compatible con el polvo
De que la etérea esencia está oprimida,
Han sido tales como raras veces
Del polvo nacen: sus aspiraciones
Han ido mas allá de lo profundo
De la tierra, y él solo ha conocido
Esto que conocemos ya nosotros:
Que el saber no es la dicha, y que es la ciencia
Un cambio de ignorancia, por aquello
Que solo es otra especie de ignorancia.
Pero no es esto todo; las pasiones,
Atributos del cielo y de la tierra,
De que ningun poder ni ser ninguno,
Hasta el gusano vil, respira exento,
Su corazon han lacerado, y le hacen
Objeto tal, que yo que no me apiado,
Perdono sin embargo á quien se apiada.
Es mio, quizás tuyo, y como sea,
No hay en esta region ningun espíritu
Con un alma á la suya semejante,
Ni con dominio sobre el alma suya.

NEMESIS. ¿Qué hace entonces aquí?

1.^{er} DESTINO.

Que él te responda.

MANFREDO. Sabéis vosotros lo que yo he sabido:
Sin poder no estuviera entre vosotros;
Pero existen poderes más profundos,
Aún superiores. Vengo á preguntarles
Para obtener respuesta á lo que busco.

NEMESIS. ¿Qué quieres?

MANFREDO.

Tú no puedes responderme.

Llama á los muertos; voy á preguntarles.

NEMESIS.

Gran Ariman, ¿querrás tú de este humano
Aprobar los deseos?

ARIMAN.

Sí.

NEMESIS.

¿Quién quieres

Que ya incarnal de su sepulcro evoque?

MANFREDO. A una sin sepultura; á Astarté llama.

NEMESIS.

¡Espíritu ó fantasma!
Cualquiera que tú seas,
Que todo ó parte alguna
Conserves aún de aquella
Hechura primitiva
Que tu nacer te diera,
Del molde de tu barro,

Que se volvió á la tierra:
 ¡Reaparece al dia!
 Sufre lo que sufrieras;
 Tu corazon , tu forma
 Y aspecto recupera;
 De los gusanos viles
 Rescátate ligera.

¡Aparece! ¡Aparece! ¡Llega! ¡Llega!
 ¡Quien te echó allí, venir aquí te ruega!
 (*Aparece la sombra de Astarté, y permanece en medio.*)

MANFR. ¿Eso es la muerte? El colorido brilla
 En su mejilla; pero no, ya veo
 Que no es vivo color, sino enfermizo,
 Cual el rojo marchito que el otoño
 Pinta sobre las hojas moribundas.
 ¡Ella!.... ¡la misma! ¡Oh Dios! ¿por qué así tiemblo
 La misma al contemplar? ¡Astarté!.... Nada;
 No puedo hablarle, no; mándale que hable;
 Que me dé su perdon ó me condene.

NEMÉISIS.

Por el poder que ha quebrado
 La tumba que te oprimió,
 Habla al punto á quien te ha hablado,
 Ó si no á quien te llamó.

MANFREDO. Guarda silencio, y más que respondido

Con su silencio estoy.

NEMÉSIS. A más no alcanza
Mi poder. ¡Rey del aire! el tuyo queda.
Mándale hablar.

ARIMAN. ¡Espíritu, este cetro
Obedece!

NEMÉSIS. ¡Callada todavía!
No es de la esfera nuestra; pertenece
A otros poderes. Tu pregunta es vana,
Mortal! También quedamos confundidos.

MANFREDO. ¡Oye, óyeme Astarté! ¡Tú, amada mía,
Háblame; padecí, padezco tanto!....
¡Mírame, mírame! La tumba helada
Más que yo para tí no te ha cambiado.
Cual te amé, tú me amaste, con exceso:
Para así atormentarnos uno al otro
No fuimos hechos, aunque fué el delito
Más mortal el amar tal como amamos.
Dí que no me aborreces, que yo sufro
Por ambos el castigo, que por siempre
Tú serás una bienaventurada,
Y que yo moriré; pues hasta ahora
Todo cuanto hay odioso tiende solo
A atarme á la existencia, y á una vida
Que me hace estremecer ante el aspecto
De la inmortalidad, y de un futuro

Semejante al pasado. No reposo.
 Lo que pido no sé, ni lo que busco:
 Solo siento lo que eres y yo mismo
 Soy: antes de morir, la voz quisiera
 Oír que fué mi música otro tiempo.
 ¡Háblame! Te he llamado de la noche
 En el silencio; desperté á las aves
 En las ramas inmóviles dormidas;
 Los lobos desperté de las montañas,
 Y enseñé á conocer á las cavernas
 Tu nombre vanamente repetido.
 Todos me respondieron, respondían
 Cosas mil, los espíritus, los hombres;
 Y tú solo quedabas silenciosa.
 ¡Háblame, pues! Más tiempo yo he velado
 Que las estrellas, y mirado al cielo
 Buscándote en el cielo vanamente.
 ¡Háblame! Errando fui sobre la tierra,
 Y parecido á tí nunca ví nada.
 ¡Háblame! En derredor estos demonios
 Contempla: ellos de mí se compadecen;
 No los temo, y por tí tan solo siento.
 ¡Habla!... aunque sea con furor; mas habla.
 No importa qué; mas que una vez te escuche.
 ¡Esto otra vez, otra vez mas!

LA SOMBRA DE ASTARTÉ.

¡Manfredo!

:

MANFREDO. ¡ Habla!.... ¡habla! Que está toda mi vida
En ese acento..... ¡ Esa es tu voz!

SOMBRA. ¡Manfredo!

Mañana tus desgracias terrenales
Acabarán. ¡ Adios!

MANFREDO. Una palabra,
Una palabra mas: ¿ soy perdonado?

SOMBRA. ¡ Adios!

MANFREDO. Di, ¿ nos veremos nuevamente?

SOMBRA. ¡ Adios!

MANFREDO. ¡ Oh! ¡ por piedad una palabra!
Di que me amas.

SOMBRA. ¡Manfredo!

(La Sombra desaparece.)

NEMESIS. Ya ha partido;

Llamarla no es posible, mas cumplidas
Sus palabras serán. Vuelve á la tierra.

UN ESPÍRITU. Está convulso. Aquesto es ser humano
É inquirir lo que el límite traspasa
De la mortalidad.

OTRO ESPÍRITU. Vedle no obstante
Dominarse á sí propio, y su tormento
Hacer que dé tributo, sometido
A su gran voluntad. Si él de nosotros
Sido hubiera un espíritu, seria
Terrible.



ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Un salon en el castillo de Manfredo.—MANFREDO.—HERMAN.

MANFREDO. ¿Qué hora es?

HERMAN. Una hora falta solo
Para ponerse el sol, y nos promete
Hermosa tarde.

MANFREDO. Di, ¿todo dispuesto,
Cual he mandado, está en la torre?

HERMAN. Todo
Ya está, señor; aqui traigo la llave
Y el cofrecillo.

MANFREDO. Bien, marcharte puedes.
(*Váse Herman.*)

MANFREDO. (*Solo.*) Una calma en mí mismo y un sosiego
Inexplicable siento, que hasta ahora
Ha sido siempre ajeno de la vida
Que conozco. Si acaso no supiese

Que es la filosofía , de entre todas
 Las vanidades nuestras la más fútil,
 La palabra más vana , con que siempre
 Nuestro oído engañó la gerigonza
 Del escolar, creyera ya el secreto
 De oro, y el anhelado *bien* (*), al cabo
 Descubiertos , y puestos en mi alma.
 No durará; mas bueno es el haberle
 Probado, aunque una vez; mis pensamientos
 Con un nuevo sentido ha dilatado.
 Anotaré en mi libro de memorias,
 Que existe semejante sentimiento.
 ¿Quién está ahí?

HERMAN. (*Entrando.*) Señor, de San Mauricio
 El Abad solicita saludos.

(*Entra el Abad.*)

ABAD. ¡Contigo esté la paz, conde Manfredo!
 MANFREDO. Gracias, buen padre; bienvenido entre estas
 Paredes, pues las honra y las bendice
 Tu presencia, y también á los que habitan
 Dentro de ellas.

ABAD. ¡Oh, Conde, si así fuera!
 Mas yo quisiera hablar solo contigo.

MANFREDO. Herman, retírate. ¿Qué es lo que quiere

(*) Byron pone la palabra griega «Kalon,» que en el sentido recto es *lo bello*, y en el figurado *lo bueno*.

Mi huesped venerable?

ABAD.

Sin preludeo

Lo diré pues. Mi edad, celo y oficio,
 Mi buen intento, deben excusarme;
 Y nuestra inmediatecion (aunque nosotros
 De vecindad jamás nos conocimos),
 Me debe disculpar tambien. Rumores
 Extraños, y á la par de irreligiosa
 Naturaleza, corren, á los cuales
 Tu nombre va mezclado, nombre ilustre
 Por muchos siglos; pueda el que hoy le tiene,
 Sin mancha trasmitirle.

MANFREDO.

Sigue, escucho.

ABAD.

Dicese que union tienes con las cosas
 Cuya pesquisa al hombre está vedada;
 Que con los habitantes de las negras
 Regiones, con los muchos condenados
 Y malditos espíritus, que vagan
 De la sombra de muerte por el valle
 Comunicas. Yo sé que con el mundo,
 Y con los de tu especie, raras veces
 Unes tus pensamientos, que seria
 Tu soledad la de un anacoreta,
 Únicamente con que fuese santa.

MANFREDO. ¿Quiénes son los que afirman tales cosas?

ABAD.

Mis piadosos hermanos, los labriegos

De espanto llenos, y tambien tus mismos
 Vasallos, que con ojos recelosos
 Te miran. En peligro está tu vida.

MANFREDO. Tomadla.

ABAD. Yo aquí vengo solamente
 Para salvar, no á destruir; en tu alma
 Secreta entrar no puedo; mas si ciertas
 Son tales cosas, tiempo es todavía
 De penitencia y compasion; por tanto,
 Concíliate primero con la santa
 Iglesia, y por la Iglesia con el cielo.

MANFREDO. Te oí, y esto respondo: lo que ahora
 Soy, ó haya sido, entre los cielos debe
 Y yo quedar. No elegiré un humano
 Como mi intercesor; si contra vuestras
 Ordenes yo pequé, prueba y castiga.

ABAD. Hijo mio, yo no hablo de castigo,
 Mas de perdon y penitencia; tuya
 Es la eleccion de estas dos cosas; nuestras
 Instituciones, nuestra fé ferviente,
 Me dieron el poder, para el camino
 Del pecado allanar hácia esperanzas
 Más altas y mejores pensamientos:
 El primero á los cielos le abandono.
 «Es mia solo la venganza,» dijo
 Así el Señor, y humilde el siervo suyo

Repite esta palabra formidable.

MANFREDO. ¡Anciano! ni el poder de santos hombres,
 Ni eficaz oracion, ni forma alguna
 De purificadora penitencia,
 Ni veladas, ni ayunos, ni agonías,
 Ni aun el mucho mayor que todos estos,
 Tormento innato, que produce solo
 La desesperacion grande y profunda
 Que da un remordimiento, aunque no exista
 De los infiernos el temor, y basta
 Para un infierno hacer del cielo, pueden
 Exorcisar del infinito espíritu
 El hondo sentimiento de sus propios
 Delitos, de sus faltas y dolores,
 De sí mismo vengarle, ni ninguna
 Pena futura impone la justicia,
 Que el que á sí propio se condena, impone
 Al alma suya.

ABAD.

Bueno es todo esto,
 Pues esto ha de pasar, y reemplazado .
 Será, por esperanza favorable,
 Que mirará con dulce confianza
 Al bendito lugar, que alcanzar puede
 Todo aquel que le busque, cualesquiera
 Que fueren sus errores terrenales,
 Si fueron expiados. El principio

Ser viviente mentira, quien pretenda
 Ser poderoso entre los bajos séres
 De que las masas son; yo desdeñaba
 Tenerme que mezclar con un rebaño,
 Aun de lobos y siendo yo su jefe.
 Solo el leon está, y así me encuentro.

ABAD. ¿Por qué no hacer como los otros hombres,
 Y por qué no vivir cual ellos viven?

MANFREDO. Porque era adversa mi naturaleza
 Al mundo; mas no cruel, pues solo ansiaba
 No hacer, sino encontrar un despoblado,
 Cual el viento, y ardiente el resoplido
 Del Simon solitario, que el desierto
 Solo habita, y que sopla sobre arenas
 Estériles, que arbustos no producen
 Que destroce, revuela por sus ondas
 Áridas y selvajes, y no busca
 Si no le buscan; mas su encuentro solo
 Es mortal: así fué de mi existencia
 El curso; en mi camino encontré cosas
 Que ya no están.

ABAD. ¡Ay! á temer empiezo,
 Que para tí ha pasado toda ayuda
 Ó mia, ó de mi oficio; sin embargo,
 Tan jóven todavía, yo quisiera.....

MANFREDO. ¡Contémplame! una especie de mortales

Hay en la tierra, que se vuelven viejos
 Aun en la juventud, y de la vida
 A la mitad perecen sin la muerte
 Violenta del soldado. Unos sucumben
 Por el placer, por el estudio algunos,
 Otros por el trabajo consumidos,
 Otros de mero hastío, otros enfermos,
 Otros dementes, y agostados otros
 Por el dolor, enfermedad que mata
 Muchos más que en el libro del Destino
 Se cuentan, todas formas revistiendo,
 Ó tomando mil nombres diferentes.
 ¡Mírame! pues de todas estas cosas
 Participé, de todas estas cosas
 Una fuera bastante; por lo tanto,
 Que lo que soy yo sea no te asombre,
 Sino que viva aún, ó bien que habiendo
 Vivido, esté en la tierra.

ABAD.

Sin embargo,

Óyeme.

MANFREDO.

¡Anciano! yo respeto tu orden,
 Y tus años venero; me parece
 Piadosa tu intencion; pero es en vano.
 Descortés no me juzgues; mas quisiera
 Evitar más por tí que por mí mismo
 Todo ulterior coloquio en este instante;

Por tanto, adios.

(Sale Manfredo.)

ABAD.

Hubiera sido este
 Muy noble criatura ; tiene toda
 La energía capaz de haber formado
 Un hermoso conjunto de grandiosos
 Elementos , con tal de que estuviesen
 Con acierto mezclados ; mas ahora
 Es un horrible caos : luz , tinieblas,
 Espíritu y arcilla , con pasiones
 Y pensamientos puros , confundidos,
 Sin orden y sin término luchando ;
 Ora dormidos , ora destructores.
 Sucumbirá , mas ser así no debe ;
 De nuevo probaré , pues séres tales
 De redencion son dignos , y mi cargo
 Es arrostrar , sufrir todas las cosas
 Por un piadoso fin . He de seguirle ;
 Mas cauteloso al par que con firmeza .

(Sale el Abad.)

ESCENA II.

Otra habitacion.— MANFREDO.— HERMAN.

HERMAN. A la puesta del sol , señor , mandásteis
 Venir ; ya se hunde tras de la montaña .

MANFREDO. ¡Es así? Voy á verle.

(Manfredo se adelanta hacia la ventana del salon.)

¡Astro glorioso!

De la naturaleza primitiva
 Ídolo, y de la raza vigorosa
 De la robusta humanidad, de aquellos
 Gigantes, hijos de la union y abrazos
 De ángeles con un sexo mas hermoso
 Que ellos, y que hizo descender los séres
 Errantes, que jamás volver pudieron (1).
 ¡Astro glorioso, que adorado fuiste
 Sin haberse el misterio revelado
 De tu creacion! Tú, anunciador primero
 del Todopoderoso, que alegrabas
 Sobre las altas cumbres de sus montes
 El corazon de los pastores tiernos
 De Caldea, que al cabo prorumpian
 En oracion! ¡Dios material! ¡Imágen
 Que representa al sér desconocido,
 Que te ha elegido para sombra suya!
 ¡Estrella soberana! ¡De mil astros
 Centro, que nuestra tierra soportable
 Haces, y los matices atemperas,
 Y el corazon de todo cuanto gira
 Dentro á tus rayos! ¡Dueño de las varias
 Estaciones! ¡Monarca de los climas,

Y cuanto en ellos mora! ya distante
 Ó ya cercano, el colorido tuyo
 Tiñe nuestros espíritus innatos,
 Como el aspecto nuestro: te levantas,
 Resplandeces y ocultas en tu gloria.
 ¡Adios, adios! no te veré ya nunca.
 Como fué tuya mi primer mirada
 De amor y admiracion, ahora recibe
 La postrer. No alumbraste sér alguno,
 Para quien los presentes de la vida
 Y el calor, hayan sido de una especie
 Mas fatal. Ya partió, voy á seguirle.

(Sale.)

ESCENA III.

Las Montañas.—El castillo de Manfredo á alguna distancia.—Un
 terrado delante de una torre.—Anochece.—HERMAN, MANUEL y
 otros criados de Manfredo.

HERMAN. Es muy extraño; noche tras de noche,
 Durante muchos años, ha seguido
 Sus veladas en esa torre misma,
 Sin testigo. Yo he estado dentro, y todos
 Tambien hemos entrado varias veces;
 Mas de su contenido fué imposible

Sacar la consecuencia de la clase
 A que su estudio tiende. Para verse
 Seguro, existe un cuarto do ninguno
 Entra: diera mi paga de tres años
 Por poder penetrar estos misterios.

MANUEL. Seria peligroso, y así solo

Bástete con saber lo que ya sabes.

HERMAN. ¡Manuel! tú eres mayor, eres discreto

Y pudieras contarnos muchas cosas;

Viviste en el castillo..... ¿cuántos años?

MANUEL. Ya del conde Manfredo al nacimiento,

A su padre servia, el cual en nada

A este se asemejaba.

HERMAN. En igual caso

Hay muchos hijos; pero dí, ¿en qué cosa

Tanto se diferencian?

MANUEL. No hablo nada

De la forma y facciones, solamente

Os hablo del carácter y costumbres.

El conde Segismundo era orgulloso,

Pero franco y alegre; era un soldado,

Y un amigo de fiestas; no vivia

Solitario entre libros; de la noche

No hizo velada lúgubre, al contrario,

Un rato de placer mejor que el dia.

No andaba por las breñas y los bosques

:

A un lobo semejante, ni evitaba
Los hombres ni sus goces.

HERMAN. ¡Voto á Sanes!....

¡Y qué alegres aquellos tiempos eran!
¡Ojalá que de nuevo visitaran
Estos antiguos techos, que parece
Que ya los olvidaron!

MANUEL. Estos techos,

De amo cambiar primero deberian.
¡Oh! yo ví en ellos muy extrañas cosas,
Herman.

HERMAN. Vamos, sé pues buen camarada;

Para pasar el rato cuenta alguna.
De un suceso que en esta misma torre
Hubo, con gran misterio hablar te he oído.

MANUEL. ¡Fué una noche, en verdad! bien la recuerdo.

Era un anochecer, cual el de ahora,
Y en otra tarde igual; la nube aquella
Rojiza, que descansa en la alta cumbre
De Eigher, tambien entonces descansaba,
Tan igual, que parece ser la misma.
A ráfagas y débil era el viento,
Y la nieve en los montes comenzaba
A relumbrar con la ascendente luna.
Dentro el conde Manfredo de su torre
Cual ahora se hallaba, en qué ocupado

Quien mi designio anuncie.

MANUEL. Deteneos,
Meditadlo, buen padre, os lo suplico.

ABAD. ¿Por qué?

MANUEL. Seguidme pues por esta senda,
Y más allá yo os lo diré en seguida. (*Vánse.*)

ESCENA IV.

Interior de la torre.—MANFREDO solo.

Salieron las estrellas, y la luna
Hierne las cumbres de brillante nieve
De los altivos montes. ¡Cuán hermoso!
Con la naturaleza me detengo,
Y el rostro de la noche me fué siempre
Más familiar que el mismo de los hombres,
Y en su estrellada sombra, de tranquila,
De solitaria y plácida hermosura,
He aprendido el lenguaje de otro mundo.
Aun en mi juventud, recuerdo, cuando
Errante, en una noche parecida
Estaba dentro de los altos muros
Del Coliseo, en medio á los despojos
De la potente Roma más notables:
Los árboles brotando entre los arcos

Destruídos, oscuros se mecían
Sobre el azul sereno de la noche;
Las estrellas brillaban de la ruina
Entre las aberturas; á lo lejos,
De los despiertos perros los ladridos
Aun más allá del Tíber resonaban,
Y más de cerca el grito prolongado
De la lechuza lúgubre salía
Del palacio de César, y alternadas
Las voces de distantes centinelas,
En el viento naciendo y espirando.
Varios cipreses más allá de aquellas
Brechas obra del tiempo, parecían
Bordar el horizonte, aunque se hallaban
A tiro de ballesta. Do habitaron
Los Césares, las aves de la noche
Desacordes habitan, y entre espesa
Arboleda que brota por murallas
Derruidas y enlaza sus raíces
Con los hogares imperiales, ahora
Usurpa el sitio del laurel la hiedra;
Mas de los gladiadores el sangriento
Circo aún está de pié, noble despojo
En ruinosa perfeccion! y en tanto
De César los grandiosos aposentos,
Los salones de Augusto en ignorado

Monton yacen humildes por la tierra.
 Y tú brillabas, luna errante, sobre
 El conjunto, y lanzabas una dulce
 Profusa claridad, que hacia suave
 La ruda austeridad de toda aquella
 Áspera destruccion, y rellenabas
 Cual nuevos los boquetes de los siglos,
 Lo que era bello aún, bello dejando,
 Hermoseando lo que no era hermoso,
 Y hasta aquel sitio religioso haciendo.
 ¡Una secreta adoracion henchia
 El corazon hácia los grandes hombres
 De la pasada edad; hácia los muertos,
 Pero régios monarcas, que gobiernan
 Aun desde sus sepulcros nuestras almas!
 ¡Era una noche igual! y es muy extraño
 Que la recuerde en este mismo instante;
 Mas he visto que nuestros pensamientos,
 Vagos el vuelo emprenden, en el mismo
 Momento en que debieran colocarse
 En órden regular meditabundos.

(Entra el Abad.)

ABAD. ¡Mi buen señor! imploro una segunda
 Gracia por mi venida; no te ofenda
 Por su tenacidad mi humilde celo.
 Cuanto tiene de malo, en mí recaiga;

Mas puedan sus efectos saludables
 Tu mente iluminar. Asi pudiera
 Decir tu corazon: si yo lograrse
 Moverle con palabras ú oraciones,
 Un espiritu noble salvaría,
 Extraviado, pero no perdido
 Completamente aún.

MANFREDO. No me conoces.

Mis dias son contados, y mis actos
 Examinados. Vete, ó peligroso
 Te puede ser. ¡Aparta!

ABAD. No pretendes
 Amenazarme.

MANFREDO. No; solo te digo
 Que hay peligro inminente, y preservarte
 Quisiera.

ABAD. ¿Qué me indicas?

MANFREDO. ¡Alli mira!
 ¿Qué ves?

ABAD. Nada.

MANFREDO. Que mires alli, digo,
 Y con resolucion. ¿Qué ves ahora?

ABAD. Un sér que deberia estremecerme,
 Mas no le temo. Miro una sombría
 Y terrible figura levantarse

De la tierra: infernal deidad parece;
 Su rostro está cubierto con un manto,
 Visten su cuerpo borrascosas nubes,
 De pié está entre los dos, mas no le temo.

MANFREDO. Tú no tienes razon para temerle,
 Pues no te dañará; mas su presencia
 Puede paralizar tus viejos miembros.
 Yo te lo ruego, ¡vete!

ABAD. Y yo respondo:
 Nunca, hasta haber luchado con aqueste
 Demonio. ¿Qué hace aquí?

MANFREDO. ¡Verdad! ¿qué hace?
 Yo no mandé por él, él solo vino.

ABAD. ¡Ay, perdido mortal! ¿qué es lo que tienes
 Con huéspedes así? por tu fin tiemblo.
 ¿Por qué él te mira así, y á él le miras?
 ¡Ah! descubre su rostro, y en su frente
 La cicatriz del rayo está grabada,
 Y en su mirada lúgubre se ostenta
 Toda la eternidad de los infiernos.
 ¡Aparta!

MANFREDO. Dí, ¿qué buscas?

ESPÍRITU. ¡Ven!

ABAD. ¿Quién eres,
 Desconocido sér? ¡habla!.... ¡responde!

ESPÍRITU. De este mortal el génio. ¡Ven!... ya es hora.

MANFREDO. Para todo me encuentro preparado;
Pero el poder rechazo que me llama.
¿Quién te ha enviado aquí?

ESPÍRITU. Lo sabrás luego.
¡Ven! ¡ven!

MANFREDO. Yo he sometido muchos séres
De una esencia más grande que la tuya,
Y con tus mismos dueños he luchado.
¡Márchate, pues!

ESPÍRITU. ¡Mortal! llegó tu hora.
¡Adelante te digo!

MANFREDO. Sé y sabia,
Que ha llegado mí hora; pero nunca
A séres como tú daré mi alma.
¡Fuera! yo moriré cual viví, solo.

ESPÍRITU. Entonces, llamar debo á mis hermanos.
¡Salid!

(Aparecen otros espíritus.)

ABAD. ¡Atrás, malditos! ¡atrás digo!
Vosotros no teneis poder ninguno
Allí do la piedad su poder tiene,
Y yo os ordeno por su nombre.....

ESPÍRITU. ¡Anciano!
Nos conocemos á nosotros mismos,

Nuestra mision, tu oficio; inútilmente
 Tus sagradas palabras no prodigues;
 Fuera en vano; este hombre está perdido,
 Segunda vez le mando. ¡Fuera! ¡fuera!

MANFREDO. Os desafio á todos, aunque siento
 Que el alma me abandona; sin embargo,
 Os desafio á todos; de este sitio
 No partiré, mientras tuviere aliento
 Terrenal con el cual pueda expresaros
 Mi desprecio, y con fuerzas terrenales
 Combatir, aunque sea con espíritus.
 Cuanto de mí tomeis será tomado
 Pedazo por pedazo.

ESPÍRITU. ¡Despreciable
 Mortal! ¿Este es el Mágico que pudo
 Al mundo penetrar de lo invisible
 Y un igual á los nuestros casi hacerse?
 ¿Es posible que tengas á la vida
 Tanto amor? ¡á la vida que te hace
 Infeliz!

MANFREDO. ¡Impostor demonio, mientes!
 En su hora postrera está mi vida,
 Lo sé; ni un solo instante de esta hora
 Quisiera rescatar: yo no combato
 Con la muerte; es contigo y todos esos

Ángeles que ahora mismo te rodean.
 Mi poder anterior no fué pactado
 Con los tuyos, que fué solo adquirido
 Con ciencia superior, austeridades,
 Osadía, y á fuerza de desvelos,
 Poder de inteligencia, con profunda
 Destreza en el saber de nuestros padres,
 Cuando la tierra via mano á mano
 Con los génios unidos ir los hombres,
 Sin la supremacía concederos.
 En mi fuerza me apoyo, os desafío,
 ¡Os reniego, os desprecio y os rechazo!

ESPÍRITU. Pero tus muchos crímenes te han hecho.....

MANFREDO. ¿Que mis crímenes para los séres
 Cual tú? ¿Con otros crímenes el crimen,
 Y por otros mayores criminales
 Se debe castigar? ¡Vuelve á tu infierno!
 Que no tienes en mí poder ninguno,
 Lo siento; que jamás has de tenerme,
 Esto lo sé: lo que hice ya está hecho.
 Un tormento interior llevo en mí mismo,
 Que no puede aumentar nada en el tuyo.
 El inmortal espíritu da el pago
 Á sus buenos ó malos pensamientos,
 Origen de su fin y de sus males,

Su lugar y su tiempo: su sentido
 Innato, al desprenderse de la humana
 Mortalidad, ningun color conserva
 De pasajeras y exteriores cosas;
 Pero se absorbe en el dolor ó el goce,
 Que ambos nacidos son de la conciencia
 Que de sus propios méritos adquiere.
 No me tentaste, ni podrás tentarme;
 Ni tu juguete fuí, ni soy tu presa.....
 Mi verdugo seré yo mismo, y solo
 Yo mi propio futuro. ¡Atrás, demonios
 Engañados! La mano de la muerte
 Se extiende sobre mí, mas no la vuestra.

(Los demonios desaparecen.)

ABAD. ¡Oh cuán pálido estás! Descoloridos
 Están tus lábios y agitado el pecho,
 En tu garganta los acentos mueren.
 Hacia el cielo dirige tus plegarias,
 Ruega aunque con la mente; no así mueras.

MANFREDO. Se acabó..... ya no pueden mis turbados
 Ojos mirarte; todos los objetos
 A mi alrededor oscilan, y la tierra
 Bajo mis piés parece estremecerse.
 Adios, dame tu mano.

ABAD.

Fria..... fria.....





